

Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I król powiedział: Gdyby ktoś przemówił przeciw tobie, niech go przyprowadzą do mnie, a już więcej cię nie dotknie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król zapewnił zatem: Gdyby ktoś ci groził, niech go przyprowadzą do mnie, a więcej już cię nie dotknie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król powiedział: Jeśli ktoś będzie mówił przeciwko tobie, przyprowadź go do mnie, a już więcej cię nie dotknie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł król: Będzieli kto mówił przeciwko tobie, przywiedź go do mnie, a potem nie tknie się ciebie więcej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł król: Kto by mówił przeciw tobie, przywiedź go do mnie, a więcej nie przyda, aby cię dotknął.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł król: Gdyby ktoś mówił coś przeciwko tobie, przyprowadź go do mnie, odtąd już nie będzie ci szkodził.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Król rzekł: Tego, kto by mówił coś przeciwko tobie, przyprowadź do mnie, a nie będzie już ciebie napastował.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król odparł: Tego, kto mówiłby przeciw tobie, przyprowadź do mnie, a nie będzie więcej cię zaczepiać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król odpowiedział: „Jeśli ktoś będzie jeszcze coś mówił przeciwko tobie, przyprowadź go do mnie! Zapewniam cię, że nie będzie już więcej cię dręczyć!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król odpowiedział: - Gdy ktoś będzie na ciebie nastawał, przyprowadź go do mnie, a już nie powróci, by cię niepokoić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав цар: Хто той, що сказав тобі, і приведеш його до мене, і більше не доторкнуться до нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A król powiedział: Tego, kto się odezwie przeciw tobie – przyprowadź do mnie, a potem już cię nie tknie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Król zaś odrzekł: ”Gdyby ktoś mówił do ciebie. przyprowadź go do mnie, a już nigdy nie wyrządzi ci krzywdy”.